Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również kapłani zbliżający się do JHWH\* niech się poświęcą, aby nie wypadł na nich JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również kapłani, mogący zbliżać się do JAHWE, niech się poświęcą, aby JAHWE nie pozbawił ich życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet kapłani, którzy zbliżają się do JAHWE, niech się uświęcą, by ich JAHWE nie wytracił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawet i kapłani, którzy przystępują do Pana, niech się poświęcą, by ich snać nie potracił Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kapłani też, którzy przystępują do JAHWE, niech się poświęcą, żeby ich nie pobił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także kapłani, którzy mogą kiedy indziej zbliżać się do Pana, niech się oczyszczą, aby ich Pan nie pokarał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również kapłani, którzy poza tym mogą się zbliżać do Pana, niech się oczyszczą, aby Pan ich nie pobił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także kapłani, którzy zbliżają się do JAHWE, niech się oczyszczą, aby JAHWE ich nie poraził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet kapłani, którzy przystępują do JAHWE, mają się uświęcić przez rytuał oczyszczenia, aby JAHWE również ich nie poraził”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet kapłani, którzy [zwykle] zbliżają się do Jahwe, niech się uświęcą, ażeby Jahwe ich nie poraził. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Także koheni, którzy [zazwyczaj] zbliżają się do Boga, muszą się przygotować, aby Bóg ich nie zniszczył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священики, які наближаються до Бога, хай освятяться, щоб часом Господь не відступив від них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także kapłani, którzy podchodzą do WIEKUISTEGO, niech się przygotują, by WIEKUISTY ich nie poraził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niech uświęcą się także kapłani, którzy regularnie zbliżają się do JAHWE, by JAHWE nie wystąpił gwałtownie przeciwko nim”. |

1. 1) Wg G: do Pana, Boga, κυρίῳ τῷ θεῷ. [↑](#footnote-ref-2)